



Korean Long Term Care

ROSE OF SHARON

무궁화 한인 요양원

## RESIDENT BILL OF RIGHTS (LTCHA 2007)

### 거주자 권리 장전

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.  
  
1. 모든 거주자는 존엄한 인간으로서 존중받을 권리와 본인의 필요에 적절한 간호와 보살핌을 받을 권리를 가진다.
2. Every resident has the right to be protected from abuse.  
  
2. 모든 거주자는 학대로부터 보호받을 권리를 가진다.
3. Every resident has the right not to be neglected by the licensee or staff. [New]  
  
3. 모든 거주자는 요양원 또는 직원으로부터 소홀한 대우를 받지 않을 권리를 가진다.
4. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.  
  
4. 모든 거주자는 쾌적한 환경에서 적절한 보호를 받으며, 도움이 요구되는 거주자는 먹여주며 입혀주고 청결한 위생 유지를 위한 보살핌을 받을 권리가 있다.
5. Every resident has the right to live in a safe and clean environment. 구  
  
5. 모든 거주자는 안전하고 깨끗한 환경에서 살 수 있는 권리를 가진다.
6. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen.  
  
6. 모든 거주자는 시민의 권리를 행사할 권리를 가진다.

7. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
7. 모든 거주자는 본인에게 직접적인 치료와 간호, 보살핌을 책임지고 제공하는 담당자로 부터 설명을 듣고 알 권리를 가진다.
8. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.

8. 모든 거주자는 필요한 치료와 보살핌을 받는 과정에 있어서 개인적인 비밀을 보호받을 권리가 가진다.

9. Every resident has the right to have his or her participation in decision-making respected.

9. 모든 거주자는 의사 결정에 있어서 자신이 참여를 가질 권리를 가진다.

10. Every resident has the right to keep and display personal possessions, pictures and furnishings in his or her room subject to safety requirements and the rights of other residents. [#5]

10. 모든 거주자는 거주자의 방에 소유물, 사진, 가구 등을 진열할 권리를 가진다, 단 안전과 다른 거주자 권리를 침해치 않아야한다.

11. Every resident has the right to,

11. 모든 거주자는

- i) participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care,

i) 자신의 간호계획, 실행 사정 및 간호계획 수정에 전적으로 참여할 권리

- ii) give or refuse consent to any treatment, care or services for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,

ii) 거주자의 동의가 요구되는 치료 또는 서비스에 대해 동의를 거부할 권리와 동의를 거부할 경우의 결과에 대해서 정보를 제공받을 권리

iii) participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a long-term care home or a secure unit and to obtain an independent opinion with regard to any of those matters, and

III) 자신의 입원, 퇴원 또는 장기 요양원 안전관리병동으로 이송등 모든 경우를 포함한 치료와 관련한 모든 결정에 전적으로 참여할 권리

iv) have his or her personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* kept confidential in accordance with that Act, and to have access to his or her records of personal health information, including his or her plan of care, in accordance with that Act.

iv) ‘개인 건강 정보 보호법 2004 년’ 에 의하여 개인의 건강 기록을 비밀로 유지할 권리를 가지며, 개인의 간호 계획을 포함한 모든 신상기록을 열람할 권리 가진다.

12. Every resident has the right to receive care and assistance towards independence based on a restorative care philosophy to maximize independence to the greatest extent possible.

12. 모든 거주자는 타인의 도움없이 생활할 수 있는 독립성을 가능한 한 오래 지속 할 수 있도록 재활치료를 중점으로 한 서비스를 받을 권리를 가진다.

13. Every resident has the right not to be restrained, except in the limited circumstances provided for under this Act and subject to the requirements provided for under this Act.

13. 모든 거주자는 의사의 처방이 필요한 특별한 경우를 제외한 어떤 경우에도 제한, 구속받지 않을 권리를 가진다.

14. Every resident has the right to communicate in confidence, receive visitors of his or her choice and consult in private with any person without interference. [#9]

14. 모든 거주자는 자유로운 친지방문 및 의사 소통할 권리를 가지며 개인적으로 필요한 모든 상담을 의뢰할 수 있는 권리를 가진다.

15. Every resident who is dying or who is very ill has the right to have family and friends present 24 hours per day

15. 모든 거주자는 위독하거나, 임종시 24시간 가족과 친구들이 함께 할 수 있는 권리를 가진다.

16. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or any hospitalization of the resident and to have that person receive that information immediately.

16. 모든 거주자는 이송 또는 입원에 관한 정보를 받을 사람을 지정할 수 있는 권리를 가지며, 그 사람에게 정보가 바로 전달될 권리를 가진다.

17. Every resident has the right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the following persons and organizations without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else

17. 모든 거주자는 자신이나 다른 사람을 대신하여 또는 다음과 같은 개인 및 단체를 대신하여 간섭, 강제, 차별 또는 보복의 두려움 없이, 요양원의 정책과 서비스의 변화에 이의를 제기하고 추천할 권리를 가진다

i) the Residents' Council,

i) 거주자 협의회,

ii) the Family Council,

ii) 가족 협의회,

iii) the licensee, and, if the licensee is a corporation, the directors and officers of the corporation, and, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129,

iii) 요양원, Part VIII하에 승인된 경우, 법인의 이사 및 임원, 과, 섹션 132하에 요양원에 대한 관리위원회와 섹션 125 또는 129하에서 관리위원회

iv) staff members,

iv) 직원,

v) government officials,

v) 공무원,

vi) any other person inside or outside the long-term care home.

iv) 요양원에 관심을 가진 사람

18. Every resident has the right to form friendships and relationships and to participate in the life of the long-term care home. [#13]

18. 모든 거주자는 친밀한 상호관계를 형성하는 권리를 가지며, 행사에 참여 할 권리를 가진다.

19. Every resident has the right to have his or her lifestyle and choices respected. [New]

19. 모든 거주자가 자신의 생활방식과 선택권을 존중 받을 권리를 가진다.

20. Every resident has the right to participate in the Residents' Council.

20. 모든 거주자는 거주자 협의회에 참여할 권리를 가진다.

21. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse or another person in a room that assures privacy.

21. 모든 거주자는 자신의 배우자 또는 다른 사람을 사생활이 보호된 방에서 개인적으로 만날 권리를 가진다.

22. Every resident has the right to share a room with another resident according to their mutual wishes, if appropriate accommodation is available.

22. 모든 거주자는 상호의 희망에 따라서 방을 공유하는 권리를 가진다.

23. Every resident has the right to pursue social, cultural, religious, spiritual and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable assistance by the licensee to pursue these interests and to develop his or her potential.

23. 모든 거주자는 사회적, 문화적, 종교적, 영적 및 기타 자신의 취미를 추구할 권리가 있으며 자신의 잠재력을 개발하고, 이러한 활동을 영위하도록 합리적인 도움을 제공받을 권리를 가진다.

24. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting services provided to the resident and of the procedures for initiating complaints.

24. 모든 거주자는 서비스에 영향을 미치는 정책, 법규, 규칙등과 불만의 해결 절차를 서면으로 통보 받을 권리를 가진다.

25. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs unless the resident lacks the legal capacity to do so.

25. 모든 거주자는 자신의 건강상태.법적 능력이 허락하는 한 자신의 재정 사무를 관리하는 권리를 가진다.

26. Every resident has the right to be given access to protected outdoor areas in order to enjoy outdoor activity unless the physical setting makes this impossible.

26. 모든 거주자는 신체적으로 불가능 하지 않는 한 야외 활동을 즐길 수 있도록 야외에 보호 구역을 제공받을 권리를 가진다.

27. Every resident has the right to have any friend, family member, or other person of importance to the resident attend any meeting with the licensee or the staff of the home.

27. 모든 거주자는 요양원 또는 요양원의 직원과 가지는 모임에 친구, 가족, 또는 다른 사람들과 함께 참석할 권리를 가진다.